ВЕЛИКА П’ЯТНИЦЯ

Вечірня з Виставленням Плащаниці

HOLY FRIDAY

Vespers and Veneration of the Holy Shroud

ВЕЛИКА П’ЯТНИЦЯ
ВЕЧІРНЯ З ВИСТАВЛЕННЯМ ПЛАЩАНИЦІ

Вечірня починається о годині третій пополудні або раніше. Перед відправою, плащаницю ставимо на святу трапезу, а на плащаниці — Св. Євангеліє. Ієрей в єпітрахилі, творить малий поклін перед святою трапезою, виходить північними перед святі двері і виголошує:

СТОЯТИ

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Початкові молитви

Чтець сам, або співаємо антифонально, на два хори. Якщо немає двох окремих хорів, клир служить як перший хор (А), а вірні як другий (Б).

А: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Б: Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

HOLY FRIDAY
VESPERS WITH VENERATION OF THE HOLY SHROUD

The service begins at three o'clock or earlier. Before it starts, the Epitaphion is placed on the altar, and on top of it the Book of the Gospels. The priest, vested in the epitrakhelion, bows before the Holy Table, and exclaims:

STAND

Blessing

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

The lector alone, or with two choirs antiphonally. If two choirs are not present, the clergy may serve as the choir A and the faithful as choir B.

A: Glory be to You, our God, glory be to You!

B: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

А: Господи, помилуй. (6)

Б: Господи, помилуй. (6)

А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Б: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

А: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

В: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

А: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

В: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

А: Now and for ever and ever. Amen.

В: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

А: Lord, have mercy. (3)

В: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

А: Lord, have mercy. (6)

В: Lord, have mercy. (6)

А: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

В: Now and for ever and ever. Amen.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

А: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

Б: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

А: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

ВСІ: **— Царя і Бога нашого.**

Під час читання 103-го псалма ієрей перед св. дверми проказує потиху вечірні (світильничі) молитви (ст. 40).

Псалом 103

Прослава Бога - Сотворителя і Вседержителя

За звичаєм. Псалом 103 можна співати різними варіантами. Якщо береться цілий псалом, співаємо антифонально:

А: Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!

Б: Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, покрився.

А: Ти розіп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.

Б: Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.

А: Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.

Б: Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.

А: Безоднею, немов одежею, покрив її,* понад горами стали води.

Б: Перед погрозою Твоєю вони тікали,* перед голосом грому Твого тремтіли.

А: Підвелися гори, зійшли долини до місця,* що Ти їм призначив.

Call to Worship

Psalm 94:6

A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: **Our King and God!**

During the chanting of Psalm 103, the priest, standing before the holy doors, recites the Prayers of Light (see page 41).

Psalm 103

God's boundless care for His creation

According to custom. Psalm 103 may be sung in a variety of ways. If sung in its entirety, it is chanted antiphonally in the following way:

A: Bless the Lord, O my soul. * You are very great, O Lord, my God;

B: Clothed in pomp and brilliance,* arrayed with light as with a cloak,

A: Stretching out the sky as a tent-cloth,* covering Your lofty halls with water.

B: You make the clouds Your conveyance.* You surge on the wings of the wind.

A: You make spirits Your messengers,* and flaming fires Your attendants.

B: You settled the earth on its firm foundation;* it shall stand unmoved from age to age.

A: The abyss covers it like a garment;* waters stand over the mountains.

B: At Your rebuke they will take to flight;* at the peal of Your thunder, they will fear.

A: They hurdle the hills and run down the dales,* to the place You have chosen for them.

Б: Поставив їм границю, якої не перейдуть,* щоб знову покрити землю.

А: Джерела посилаєш у ріки,* які течуть проміж горами.

Б: Усю звірину, що в полі, вони напувають,* дикі осли там гасять свою спрагу.

А: Над ними кублиться небесне птатство,* з-поміж гілляк дає свій голос.

Б: Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,* земля насичується плодом діл Твоїх.

А: Вирощуєш траву для скоту,* зела — на вжиток людям,

Б: Щоб хліб із землі добували:* вино, що серце людське звеселяє,

А: Олію, щоб від неї ясніло обличчя,* і хліб, що скріплює серце людське.

Б: Насичуються дерева Господні,* кедри ливанські, що посадив їх.

А: На них гніздяться птиці;* бусли на кипарисах їхнє житло.

Б: Високі гори для оленів,* скелі — для зайців притулок.

А: Ти створив місяць, щоб значити пори;* сонце знає свій захід.

Б: Наводиш темряву, і ніч надходить,* що в ній ворушаться усі звірі дібровні.

А: Левенята рикають за здобиччю своєю,* поживи від Бога для себе просять.

Б: Ховаються, як тільки зійде сонце,* лягають у своїх норах.

А: Виходить чоловік до свого діла,* і до своєї праці аж до вечора.

В: You have set up a boundary not to be passed;* they shall never return to cover the earth.

А: Down in the gullies, You make springs to rise;* waters shall go down between the mountains.

В: They shall give drink to the beasts of the field;* wild asses will seek them to quench their thirst.

А: The birds of the sky will abide by them;* from among the rocks they will raise their song.

В: From Your lofty halls, You refresh the mountains;* the earth shall be fed with the fruit of Your works.

А: You made green pastures for the cattle* and food-plants for the service of all,

В: So that bread may be brought from the earth,* and wine that gladdens the heart of man;

А: So that oil may put a gleam upon his face,* and that bread may strengthen the heart of all.

В: The trees of the plain will be satisfied,* the cedars of Lebanon that He planted.

А: The sparrows will build their nests in them;* and the herons will call them their home.

В: To the deer belong high mountains;* to rodents, the shelter of the rocks.

А: You have made the moon to mark the seasons;* the sun knows the time of its setting.

В: You establish darkness, and it is night* wherein the forest creatures prowl around.

А: Young lions roar for their prey,* and call out to God for their meat.

В: As the sun rises, they will come together,* and lay themselves down in their dens.

А: Man will go out to his labour,* and work until eventide.

Б: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив,* повна земля Твоїх створінь.

А: Ось море велике, пребільше,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.

Б: Там кораблі проходять, є і левіятан,* якого Ти створив, щоб ним бавитися.

А: Усі вони від Тебе дожидають,* щоб дав їм у свій час поживу.

Б: Коли даєш їм, вони її збирають,* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.

А: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій;* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

Б: Зішлеш Свій дух, — вони оживають,* і Ти відновлюєш лице землі.

А: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.

Б: Спогляне Він на землю, і вона стрясається,* торкнеться гір, вони димують.

А: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.

Б: Нехай буде приємна Йому моя пісня;* у Господі я веселитимусь.

А: Нехай грішники з землі щезнуть і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.

Б: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.

А: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: **І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

ВСІ: **†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!**
†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

B: How great are Your works, O Lord,* in wisdom You have wrought them all.

A: The earth is filled with Your creatures. Even the wide and open sea itself,* within it are countless creeping things, living beings small and large.

B: Upon it, there are ships a-sailing,* and the great beast You made to have fun.

A: All of them look up to You* to give them their food in due time.

B: You provide, and they gather up;* You open Your hand and they are full.

A: You hide Your face and they cringe;* You suspend their breath, and they die and return to their dust.

B: You send forth Your breath, and they live;* You renew the face of the earth.

A: May the Lord's glory endure forever;* may the Lord rejoice in His works.

B: He looks upon the earth, and makes it quake,* He touches the mountains and they smoke.

A: I will sing to the Lord as long as I live;* I will praise my God as long as I last.

B: Would that my thoughts be pleasing to Him,* and I will rejoice in the Lord.

A: May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.* Bless the Lord, O my soul!

B: The sun knows the time of its setting,* You establish darkness, and it is night.

A: How great are Your works, O Lord!* In wisdom You have wrought them all.

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

ALL: **Now and for ever and ever. Amen.**

ALL: **†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!**
†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

На третій раз:

Диякон виходить північними дверима, поклоняється ієрееві, стає перед святі двері і виголошує мирну єктенію. Ієрей повертається у святилище і стає перед св. трапезою.

Мирна єктенія

ДИЯКОН: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: За святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: За блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за ввесь причет і людей, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

At the third time:

The deacon departs via the northern door, and, having shown reverence to the priest by making a small bow, he begins the Great Litany. The priest returns to the altar.

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: За місто це (*або:* *За село це, або:* *За святу обитель цю*), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДИЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this city, (*or:* For this village, *or:* For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

Диякон входить у святилище південними дверми щоб сповнити вечірню кадильну жертву. Святі двері залишаються закритими. Диякон обкаджує святу трапезу, святилище, і вийшовши північними дверми та ставши на звичайному місці перед св. дверми, обкаджує іконостас та ввесь храм, за звичаєм.

Псалом 140

Вечірня молитва о Божу опіку

ВСІ: **Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.**

Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило перед Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

Чтець читає псалми сам, або співаємо стишки псалмів антифонально на два хори.

А: Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей губ моїх — варту!

Б: Не дай схилитися серцеві моєму* до чогось злого.

А: Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять безаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.

Б: Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.

А: Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі вчинки.

Б: Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то почують, що слова мої любі.

А: Немовби хтось розбив і розрив землю,* розкидано їхні кості перед адом.

Б: Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.

EVENING OFFERING

The deacon enters the holy altar (sanctuary) through the south door to complete the evening offering of incense. The holy doors remain closed. The deacon incenses the holy table and the holy altar. He then leaves through the north door, and standing at the usual place before the holy doors, he continues with the incensation of the iconostasis and the entire church, as prescribed.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: **O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!**

Let my prayer rise like incense before You;* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.

A: Set a guard, O Lord, before my mouth,* and a portal around my lips.

B: Incline my heart away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.

A: In the company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.

B: May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.

A: Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swallowed near the rock.

B: My words will be heard, for they are sweet.* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.

A: To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.

B: On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;* in You have I trusted: take not my life.

А: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,* і від сильця тих, що творять беззаконня.

Б: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а я пройду безпечно.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

А: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом моїм до Господа молюся.

Б: Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту Йому я виявляю.

А: Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою стежку.

Б: На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце на мене.

А: Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто дбав би за мене.

Б: Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто піклувався б мною.

А: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!

Б: Зверни увагу на мої благання, бо я вельми нещасний.* Спаси мене від гонителів моїх,* бо вони сильніші від мене.

А: Виведи із в'язниці мою душу,* щоб дякувати імені Твоєму.

Б: Мене обступлять праведники,* бо Ти добро мені вчиниш.

Псалом 129

Молитва навернення і довір'я у душі

А: Із глибини взиваю до Тебе, Господи;* Господи, почуй мій голос.

Б: Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.

А: Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.

В: The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Psalm 141

Prayer of a man deserted by friends

А: With my voice I cried to the Lord,* with all my voice I implored the Lord.

В: Before Him I pour out my supplications;* before Him I declare my distress.

А: When my breath was escaping me,* then You knew my paths;

В: On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.

А: I looked to my right and observed,* there was no one friendly to me;

В: Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.

А: I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.

В: Listen to my supplication,* for I am laid very low.

А: Deliver me from my oppressors,* for they have overwhelmed me.

В: Lead my soul forth from prison* that I may give thanks to Your name.

А: The just shall gather around me* when You give me my due reward.

Psalm 129

Prayer of repentance and trust

В: Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice!

А: Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.

Стихири

Тут, псалмові стихи (Пс 129, 166) переплітають зі співанням стихир з книги Мінеї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом співають стихири.

6. Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня, то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.*

А: *Глас 1:* Усе створіння змінилося від страху,* коли побачило, що Ти, Христе, висиш на хресті.* Сонце потьмарилось й основи землі сколихнулися;* все співстаждало з Творцем світу.* Господи, що з волі Своєї* терпів за нас страждання, — слава Тобі!

5. Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи, надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.*

Б: *Глас 1:* Усе створіння змінилося від страху,* коли побачило, що Ти, Христе, висиш на хресті.* Сонце потьмарилось й основи землі сколихнулися;* все співстаждало з Творцем світу.* Господи, що з волі Своєї* терпів за нас страждання, — слава Тобі!

4. Від ранньої сторожі до ночі, від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.*

А: *Глас 2:* Беззаконні й нечестиві люди!* Чому ж ви укладаєте задуми безумні?* Навіщо Життя всіх на смерть ви засудили?* Ой, диво велике! Творець світу віддається в руки беззаконників* і Чоловіколюбець — підноситься на хрест,* щоб визволити з аду в'язнів, які взивають:* Довготерпеливий Господи, — слава Тобі!

3. Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього, Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.*

Б: *Глас 2:* Як побачила Тебе, Слове,* сьогодні на хресті пренепорочна Діва,* по-материнському від жалю

Stichera

Here, the verses of Psalms 129 and 116 are sung alternately with the singing of stikhera from the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

6. If You mark iniquities, Lord, who can stand? But with You is forgiveness that You may be revered.*

A: *Tone 1:* The whole creation was changed by fear,* when it saw You, O Christ, hanging on the Cross.* The sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken.* All things suffered with the Creator of all.* Of Your own will You have endured this for our sakes.* O Lord, glory be to You.

5. I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise, for it has trusted in the Lord.*

B: *Tone 1:* The whole creation was changed by fear,* when it saw You, O Christ, hanging on the Cross.* The sun was darkened, and the foundations of the earth were shaken.* All things suffered with the Creator of all.* Of Your own will You have endured this for our sakes.* O Lord, glory be to You.

4. From the morning watch until night let Israel trust in the Lord.*

A: *Tone 2:* Why do the impious and transgressing people imagine vain things?* Why have they condemned to death the Life of all?* O mighty wonder!* The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men,* and He who loves mankind is raised upon the Cross,* that He may free the prisoners who cry out in Hades:* O long-suffering Lord, glory be to You!

3. For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption; and He shall redeem Israel from all its iniquities.*

B: *Tone 2:* Today the most pure Virgin* saw You hanging on the Cross, O Word,* and with a mother's love, she wept,*

зайшлася* і серцем дуже побивалась* та, гірко зітхаючи, з глибини душі у сльозах голосила:* Ой, горе мені, божественне Дитя моє!* Горе мені, Світло світу!* Навіщо заховався Ти від очей моїх, Агнче Божий?* Навіть ангельські хори вжахнулись, взиваючи:* Незбагненний Господи, — слава Тобі!

2. Хваліть Господа, всі народи! Прославляйте Його всі люди!* (Псалом 116)*

А: *Глас 2:* Як Діва, що непорочно Тебе породила,* побачила Тебе, Христе, повішеного на дереві* — Творця світу, і Бога,* то гірко заплакала:* Сину мій, де поділась краса обличчя Твого?* Не можу дивитись, бо не по правді розпинають Тебе.* Але незабаром встань, щоб і я побачила Твоє з мертвих* на третій день воскресіння.

1. Велике бо до нас Його милосердя, і вірність Господа повіки.*

Б: *Глас 6:* Сьогодні Владика створінь стоїть перед Пилатом* і Його, Творця, засуджують на хрест.* Він, як Агнець, добровільно, приходить,* щоб Його прибили цвяхами і бік Йому пробили.* Губкою напоюють Того, хто манну як дощ зсилав.* По лиці дозволяє Себе бити Спаситель світу,* і Творця всіх висмівають Його ж раби.* За розпинателів Він умоляє Свого Отця, кажучи:* Отче, відпусти їм цей гріх,* бо не знають, беззаконні, яке зло чинять.* О, яка велика любов Господа до людей!

СТОЯТИ

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: *Глас 6:* Як могло беззаконне зборище засудити на смерть* Царя всього створіння і не соромилося,* коли Він нагадав їм усі добродійства, питаючи:* Народе мій, що Я тобі заподіяв?* Невже ж не сповнив

and bitterly her heart was wounded.* She groaned in anguish from the depth of her soul.* And in her grief she struck her face and tore her hair,* and beating her breast, she cried, lamenting:* Woe is me, my Divine Child!* Woe is me, O Light of the world!* Why do You vanish from my sight, O Lamb of God?* Then the hosts of angels were seized with trembling,* and they said:* O Lord beyond our understanding, glory be to You!

2. Praise the Lord, all the nations; proclaim His glory, all you people. (Psalm 116)*

А: *Tone 2:* Seeing You hanging on the Cross,* O Christ and Creator and God of all,* bitterly Your Virgin Mother cried:* O my Son, were is the beauty of Your form?* I cannot bear to look upon You crucified unjustly.* Make haste, then, to arise,* that I, too, may see* Your Resurrection on the third day from the dead.

1. Strong is the love of the Lord for us; eternally will His truth endure.*

В: *Tone 6:* Today the Master stands before Pilate,* today the Maker of all things is given up to the Cross,* and of His own will is led as a lamb to the slaughter.* He who sent manna in the wilderness is transfixed with nails.* His side is pierced,* and sponge with vinegar touches His lips.* The Deliverer of the world is struck on the face* and the Creator of all is mocked by His own servants.* How great is the Master's love for mankind!* For those who crucified Him* He prayed to His Father, saying:* Forgive them this sin,* for in their wickedness, they know not what they do.

STAND

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

В: *Tone 6:* See how the lawless synagogue has condemned to death the King of Creation!* They were not ashamed when He recalled His blessings, saying: O My people, what have I done to you?* Have I not filled Judea with

Я Юдею чудами?* Хіба не воскресив Я мерців одним моїм словом?* Чи не лікував усяку недугу й неміч?* Що ж ви Мені за це віддаєте? Чому забули Мене?* За оздоровлення завдаєте Мені рани,* за життя, немов злочинця, — вбиваєте та вішаєте на хресті свого Доброді́я,* наче беззаконника — Законода́вця,* і як підсудного — Царя́ всього.* О, Господи довготерпеливий, — слава Тобі!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

А і Б: *Глас 6:* Страшна́ й преслава таємниця сьогодні діється на очах на́ших!* Схоплено Неося́жного.* Того, хто визволяє Адама від прокляття, зв'я́зано.* Того, хто знає всі таємниці душі — несправедливо допитують.* Того, хто безодню зачинив — у в'язницю вкида́ють.* Перед Пилатом стоїть Той,* перед ким з острахом стоять небесні сили.* Створителя вдаряє рука, яку Він створив;* на хрест засуджено Суддю живих і мертвих;* у гріб кладуть того, хто ад зруйнува́в.* Незлобивий Господи, що все витерпів з милосердя Свого* і всіх спаса́єш від засудження, — слава Тобі!

ВХІД СВІТЛА

Молитва входу

ДИЯКОН: Господу помолімся.

ІЄРЕЙ: Добрий чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимось Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренним: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДИЯКОН: Благослови, владико, святий вхід.

ІЄРЕЙ: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ДИЯКОН: Амінь.

miracles?* Have I not raised the dead by My word alone* Have I not healed every sickness and disease?* How then, have you repaid Me?* Why have you forgotten Me?* In return for healing, you have given Me blows;* in return for life, you have putting Me to death.* You hang upon the Cross your Benefactor as an evildoer,* your Lawgiver as a transgressor of the Law,* the King of all as one condemned.* O long-suffering Lord, glory be to You.

Now and for ever and ever. Amen.

A & B: *Tone 6:* A dread and marvellous mystery we see come to pass this day:* He whom none may touch is seized.* He who looses Adam from the curse is bound.* He who tries the hearts and inner thoughts of man is unjustly brought to trial.* He who closes the abyss is shut in prison.* He before whom the power of heaven stand with trembling, stands before Pilate.* The Creator is struck by the hand of His creature,* He who comes to judge the living and the dead is condemned to the Cross,* the Destroyer of Hades is enclosed in a tomb.* O You who endure all these things in tender love* who have saved all men from the curse,* O long-suffering Lord, glory be to You!

ENTRANCE OF LIGHT

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Світло Тихе

ДИЯКОН: Премудрість, прості!

ВСІ:

Прокімен I, глас 4

ДИЯКОН: Будьмо уважні!

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ДИЯКОН: Премудрість. Будьмо уважні!

ВСІ: **Поділили ризи Мої між собою* і за одежу Мою кидали жереб.**

СТИХ: Боже, Боже мій, зглянься наді мною! Чому Ти мене покинув?

Hymn of Light

PRIEST: Wisdom! Stand aright!

ALL:

Prokeimenon I, Tone 4

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive!

ALL: **They parted My garments among them,* and cast lots upon My vesture.**

VERSE: O God, my God, look upon me; why have You forsaken me?

Читання I

Вихід 33,11-22

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги Виходу читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні!

СИДІТИ

Чтець читає.

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

По закінченні читання, хор відразу співає наступний прокімен.

Прокімен II, глас 4

ВСІ: **Розсуди, Господи, тих, що мене зневажають;* подолай тих, що боєм ідуть на мене.**

СТИХ: Візьми зброю і щит, і встань мені на поміч!

Читання II

Ісаї 52,13-54:1

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги пророка Ісаї читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні!

Чтець читає.

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

По закінченні читання, хор відразу співає наступний прокімен.

Прокімен, глас 6

ВСІ: **Поклали мене* в глибоку яму,* У темряву та в тінь смерти.**

СТИХ: Господи, Боже мого спасіння, я вдень кличу і вночі перед Тобою скаржусь.

Reading I

Exodus 33:11-22

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the book of Exodus.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

The lector chants the reading.

PRIEST: Peace † to you, reader.

LECTOR: And with your spirit.

After the reading is finished, the choir sings the next Prokeimenon.

Prokeimenon II, Tone 4

ALL: **Judge them, O Lord, that wrong me,* fight against them that fight against me.**

VERSE: O God, my God, look upon me; why have You forsaken me?

Reading II

Isaiah 52:13-54:1

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the prophesy of Isaiah.

DEACON: Let us be attentive!

The lector chants the reading.

PRIEST: Peace † to you, reader.

LECTOR: And with your spirit.

After the reading is finished, the choir sings the next Prokeimenon.

Prokeimenon, Tone 6

ALL: **They laid me in the lowest pit,* in dark places,* and in the shadow of death.**

VERSE: O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before You.

Апостол

1 Коринтян 1,18-2:2

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні!

Чтець читає.

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

СТОЯТИ

Алилуя, глас 1

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

СТИХ: Спаси мене, Боже, бо води дійшли до душі моєї.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

СТИХ: І їсти дали мені жовч, і в спрагу мою напоїли мене оцтом.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

СТИХ: Нехай запаморочаться очі їх, щоб не бачили.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангеліє

Матея 27,1-38; Луки 23,39-43; Матея 27,39-54;
Йоана 19,31-73; Матея 27,55-61

ДИЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Матея святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава страстям Твоїм, Господи. *†Доземний поклін.*

Ієрей читає.

ВСІ Слава довготерпінню Твоєму, Господи. *†Доземний поклін.*

Epistle

1 Corinthians 1:18-2:2

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the first epistle of the holy Apostle Paul to the Corinthians.

DEACON: Let us be attentive!

The lector chants the reading.

PRIEST: Peace † to you, reader.

LECTOR: And with your spirit.

STAND

Alleluia, Tone 1

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: Save me, O God, for the waters are come in, even unto my soul.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: They gave me gall to eat, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: Let their eyes be darkened that they may not see.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Matthew 27:1-38; Luke 23:39-43; Matthew 27:39-54;
John 19:31-73; Matthew 27:55-61

DEACON: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the Gospel.

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: A reading from the holy Gosple according to Matthew.

ALL: Glory to Your passion, O Lord. *†Prostration.*

The priest chants the gospel.

ALL: Glory to Your long-suffering, O Lord. *†Prostration.*

Потрійна єктенія

ДИЯКОН: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ДИЯКОН: Ще молимось за святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, і преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я),* за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ДИЯКОН: Ще молимось за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

Тут можна додавати прохання.

ДИЯКОН: Ще молимось за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатої милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Сподоби, Господи

Чтець читає сам, або співаємо антифонально на два хори.

А: Сподоби, Господи, цього вечера,* без гріха зберегтися нам.

Б: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки. Амінь.

А: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.

Insistent Litany

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, for our God-loving Bishop *(name)*, for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

Petitions may be added here.

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Deign, O Lord

The lector chants this alone, or it may be sung antiphonally in two choirs.

A: Deign, O Lord,* to keep us this evening without sin.

B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forever. Amen.

A: Let Your mercy, O Lord, be upon us* because we have set our hope in You.

Б: †Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установ Твоїх.

А: †Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.

Б: †Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.

А: Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.

Б: Тобі належить хвала,* Тобі належить пісня.

А: Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові;

Б: Нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Прохальна єктенія

ДИЯКОН: Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДИЯКОН: Вечора всього досконалого, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ДИЯКОН: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ДИЯКОН: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

ДИЯКОН: Доброго й пожиточного для душ нашим і миру для світу у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

B: †Blessed are You, O Lord;* teach me Your commandments.

A: †Blessed are You, O Master;* make me understand Your commandments.

B: †Blessed are You, O Holy One;* enlighten me with Your laws.

A: O Lord, Your mercy endures forever;* do not despise the work of Your hands.

B: It is proper to praise You,* and hymns belong to You.

A: Glory belongs to You,* Father, Son and Holy Spirit,

B: Now and for ever* and ever. Amen.

Litany of Supplication

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the whole world, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

ДИЯКОН: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДИЯКОН: Християнської кончини життя нашого, безболізної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

ВСІ: **Подай, Господи.**

ДИЯКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Головопоклоніння

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ДИЯКОН: Голови ваші перед Господом схиліть.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, що прихилив небеса і зійшов на спасення людського роду! Зглянься на слуг Твоїх і на спадкоємство Твоє, бо перед Тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги Твої схилили свої голови і і зігнули свої шиї, не від людей очікуючи допомоги, але на Твою надіючись милість і Твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережи від усякого ворога, від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних і спогадів лукавих.

Нехай буде влада царства Твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Підчас Просительної єктенії, приготовляємося до обходу з плащаницею. В часі обходу, співаємо стихир на глас 2.

Стихири на стиховні, глас 2

А: Коли з дерева Ариматейський Йосиф* зняв Тебе, Життя всіх, мертвого,* він смирною і плащаницею обгорнув тебе, Христе,* і з любов'ю заходився, серцем і устами,* обціловувати нетлінне Тіло Твоє.* Перейнятий острахом, радісно кликнув до Тебе:* Слава приниженню Твоєму, Чоловіколюбче!

СТИХ: *Господь царює,* у велич Він зодягнувся.*

Б: Коли в гробі новому за всіх* поклався Ти, всіх Визволителю,* то ад — наруга всіх, побачивши Тебе вжахнувся;* кайдани порвалися, ворота поламалися,* гроби відкрилися, мертві повставали.* Тоді й Адам з подякою радісно кликнув до Тебе:* Слава приниженню Твоєму, Чоловіколюбче!

СТИХ *Бо Він утвердив вселенну,* і вона не захитається.*

А: Коли Ти, Христе, неописанний* і безконечний за Божою породою,* дав Себе добровільно у гробі з Тілом замкнути,* Ти замкнув тайники смерти,* спустошив усе адове царство,* і цю суботу сподобив Твого божественного благословення,* слави та світлости.

СТИХ: *Домові Твоєму, Господи, належить святість* на довгі літа.*

Б: Коли небесні сили бачили,* як беззаконники Тебе, Христе,* немов обманця оклеветували,* і як вони гробний камінь опечатали тими руками,* які пробили Твої пресвітлі груди,* стрепенулися від невимовного Твого довготерпіння.* Але, спів-радіючи з нашим спасінням, кликали до Тебе:* Слава Твоєму приниженню, Чоловіколюбче!

Якщо обхід не закінчився, вірні починають наново стихири від першої і продовжують до часу, коли ієрей покладе плащаницею на приготоване місце. Потім, з великою набожністю хор співає настуне.

During the Litany of Supplication, we prepare for the procession with the Holy Shroud. During the procession, the Aposticha are sung.

Aposticha, Tone 2

A: Down from the tree Joseph of Arimathea* took You dead who are the Life of all,* and he wrapped You, O Christ, in a linen cloth with spices.* Moved in his heart by love, he kissed Your most pure Body with his lips;* yet drawing back in fear, he cried to You, rejoicing:* Glory to Your self-absement, O Lover of Mankind!

VERSE: *The Lord reigns,* He is clothed in majesty.*

B: When You, the Redeemer of all* were placed for the sake of all in a new tomb,* Hades was brought to scorn,* and seeing You, drew back in fear.* The bars were broken and the gates were shattered,* the tombs were opened and the dead arose.* Then Adam in thanksgiving and rejoicing cried to You:* Glory to Your self-abasement, O Lover of Mankind!

VERSE: *For He has made the world firm,* which shall not be moved.*

A: In the flesh You were of Your own will* enclosed within the tomb,* yet in Your divine nature You remain uncircumscribed and limitless.* You have shut up the treasury of Hades, O Christ,* and emptied all his palaces.* You honoured this Sabbath with Your divine blessing,* with Your glory and Your radiance.

VERSE: *Holiness befits Your house, O Lord,* for length of days.*

B: The powers of heaven beheld You, O Christ,* falsely accused by lawless men as a deceiver,* and they saw the stone before the tomb* sealed by the hands whcih pierced Your most pure side,* and they were filled with fear at Your ineffable forbearance.

During the procession, we sing the above stichera. When the procession returns to the church and the Holy Shroud is placed in the tomb and incensed by the priest, we sing the final sticherion with great reverence.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: *Глас 5:* **Тебе, що світлом, немов ризою, зодягаєшся,* зняв Йосиф з Никодимом* і, бачивши мертвого, нагого, непохованого,* ревний плачем заплакали* і, ридаючи, промовили:* Жалю наш, найсолодший Ісусе!* Побачивши Тебе на хресті повислого,* сонце негайно мороком покрилося* і земля з остраху тряслася,* і роздерлася церковна занавіса.* Ось тепер бачу Тебе, що заради мене* добровільно прийняв смерть!* Як поховаю Тебе, мій Боже?* Або якою плащаницею обгорну?* Якими ж руками діткнуся нетлінного Твого Тіла?* Та й які, Щедрий, пісні заспіваю на Твій відхід?* Величаю страсті Твої, оспівую Твій похорон з воскресінням,* кличучи: Господи, — слава Тобі!**

Пісня Симеона

Глас 5, болгарський

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: *Tone 5:* **You were naked and cold in death,* O You who wear light as a garment,* and the noble Joseph and Nicodemus* removed You from the Cross,* with grief and tears so tender.* And Joseph mourned and prayed:* O what has happened, O gentle Jesus,* The sun saw You suspended on the Cross* and shrouded itself in darkness.* The earth quaked with fear* and the temple veil was rent assunder!* For my sake, O Saviour, You willingly endured the Passion.* How then shall I array Your Body, O my God?* How then shall I wrap You in this shroud?* How then shall I hymn Your burial?* O my Lord most merciful,* Your death and rising shall I praise* as I sing: O Lord, glory be to You!**

Hymn of Simeon

Tone 5, Bulgarian

Трисвяті молитви

Трисвяті молитви може читати чтець сам, або співаємо їх антифонально на два хори.

ЧТЕЦЬ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господня молитва

ВСІ: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Тропарі

Глас 2

А: Благообразний Йосиф,* з дерева знявши пречистеє Тіло Твоє,* плащаницею чистою обвив,* і пахощами у гробі новім, покривши, положив. *†Доземний поклін.*

Trisagion Prayers

The Trisagion Prayers may be recited by the lector alone, or with two choirs antiphonally.

LECTOR: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us! (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

The Lord's Prayer

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Troparia

Tone 2

A: Noble and pious Joseph* took Your most pure Body down from the Cross,* and then he wrapped it in a clean linen shroud.* And with aromatic spices caref'ly laid it in a new tomb. *†Prostration.*

Б: Благообразний Йосиф,* з дерева знявши пречистеє Тіло Твоє,* плащаницею чистою обвив,* і пахощами у гробі новім, покривши, положив. †*Доземний поклін.*

А і Б: Благообразний Йосиф,* з дерева знявши пречистеє Тіло Твоє,* плащаницею чистою обвив,* і пахощами у гробі новім, покривши, положив. †*Доземний поклін.*

Відпуст

ДИЯКОН: Премудрість.

ВСІ: Благослови.

ІЄРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.**

B: Noble and pious Joseph* took Your most pure Body down from the Cross,* and then he wrapped it in a clean linen shroud.* And with aromatic spices caref'ly laid it in a new tomb. †*Prostration.*

A & B: Noble and pious Joseph* took Your most pure Body down from the Cross,* and then he wrapped it in a clean linen shroud.* And with aromatic spices caref'ly laid it in a new tomb. †*Prostration.*

Dismissal

DEACON: Wisdom!

ALL: **Give the blessing!**

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. O God, make firm the holy orthodox faith for ever and ever.**

ІЄРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас.

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.**

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй.** (3) * **Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос істинний Бог наш, що задля нас людей і задля нашого спасіння страшні муки і животворний хрест та добровільне поховання тілом прийняти зволив, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

PRIEST: O Most Holy Mother of God, save us!

ALL: **More honorable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

PRIEST: †Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy.** (3)* **Give the blessing!**

PRIEST: Christ our true God, who for our salvation endured dreadful sufferings, the life-giving Cross, and voluntary burial, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of our God-bearing fathers, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

ВЕЧІРНІ МОЛИТВИ

Під час 103-го псалма ієрей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпеливий і многомилостивий! Вислухай молитви наш і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоєї, наведи нас на дорогу Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялись імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і посвякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні Твоїм не картай нас, ані в гніві Твоїм нас не карай, але поводься з нами за милістю Твоєю, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і ввесь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсячкас, і на віки вічні. Амінь.

3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призиваємо святе Ім'я Твоє, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоєї, але вислухай, Господи, усі наш спасенні прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспівуваний, наповни уста наші хваленням Твоїм, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і

PRAYERS OF LIGHT

Standing before the holy doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. O Lord, You are praised by the holy Powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our

спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розуміємо. Самий Ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призивали святе Ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоїм дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і покління: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злоби! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким і Ти є благословенний, з пресвятим, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добрістю і багатим промислом усім управляєш, і дав нам земні добра й запевнив нам обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоєю славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсячас, і на віки вічні. Амінь.

mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the intercession of all Your saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceits of the evil one; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є безсмертність і в світли живеш недоступнім. Ти все створіння мудро створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірнє славослов'я. Направ, чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і блузьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого маріння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, бувши Тобі милими, згадуємо вночі Твоє Ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоєї доброти, приносячи Твоєму милосердю молитви і моління, за наші і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord, Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord, Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.